



Nr.



Stimată doamnă secretar,

Vă transmitem anexat, spre informare, răspunsul nr. 183/5/02.07.2026, trimis de Institutul Cultural Român la întrebarea parlamentară nr. 5541A/16.06.2026, adresată de domnul deputat Alexandru Bordian.



Cu deosebită considerație,

Monica Camen**Secretar general****Institutul Cultural Român****Doamnei Oana Murariu****Secretar****Camera Deputaților**

În atenția domnului deputat Alexandru BORDIAN

Membru al Comisiei pentru comunitățile de români din afara granițelor țării

Grupul Parlamentar: Alianța pentru Unirea Românilor



Stimate domnule deputat,

Cu privire la întrebarea formulată de dumneavoastră, având ca obiect ”Posibilitatea editării în limba română a romanului *Promisiunea din țărmul înghețat* de Toshio Watanabe, operă care îl are ca erou central pe românul Anatolie Arhip”, vă comunicăm următoarele:

În urma verificărilor întreprinse la nivelul instituției, întrebările parlamentare adresate anterior pe aceeași temă (nr. 4010A din 10.02.2026, nr. reiterare 4739A din 1 aprilie 2026 și nr. reiterare repetată 5221A din 13 mai 2026) nu au ajuns la Institutul Cultural Român nici pe adresa oficială de e-mail, nici în format tipărit. Astfel, întrebarea parlamentară cu nr. 5541A/16.06.2026 este prima pe care am primit-o pe această temă și a fost înregistrată la Registratura ICR cu nr. 170/2/19.06.2026.

După primirea adresei cu întrebarea formulată de dumneavoastră, Institutul Cultural Român a transmis reprezentanței sale la Tokyo solicitarea de a începe documentarea cu privire la posibilitatea de a obține drepturile de difuzare a filmului „Dor” în România și de a identifica editura care a publicat romanul *Promisiunea din țărmul înghețat* de Toshio Watanabe, în perspectiva unei eventuale traduceri a acestuia în limba română.

Documentarea înreprinsă de ICR Tokyo a relevat că, deși povestea de viață a lui Toshio Watanabe și Anatolie Arhip este una cu dramatism cinematografic, până în prezent aceasta nu a beneficiat de o ecranizare de mare anvergură la nivel internațional. Povestea lor a fost subiectul unor documentare TV și reportaje realizate în special în Japonia și Republica Moldova/ România. Aceste producții s-au concentrat pe reîntâlnirea lor emoționantă și pe scrisorile pe care Watanabe le-a trimis familiei lui Arhip, sursa principală a acestor informații fiind cartea de memorii a lui Toshio Watanabe. În prezent, se întreprind demersuri către arhivele postului de televiziune națională niponă NHK pentru a accesa și viziona filmul documentar, apoi, în funcție de interesul manifestat de instituții și operatori culturali, se poate facilita accesul la acest film, ținând cont de costurile pentru drepturile de autor.

În ceea ce privește o eventuală traducere a cărții lui Toshio Watanabe, în cazul în care o editură din România își va exprima interesul în acest sens, ICR Tokyo poate facilita dialogul cu editura japoneză și sprijini demersurile în limita competențelor sale.

În încheiere, amintim că misiunea Institutului Cultural Român este promovarea artei, culturii, limbii și literaturii române peste hotare, dar și în țară. În acest sens, ICR organizează proiecte

culturale proprii ori în parteneriat cu alte instituții sau organizații, lansează programe de finanțare și sprijină traducerea și promovarea culturii române scrise în străinătate.

Cu cele mai bune gânduri,

Corina Raluca Încroșnatu
Președintele Institutului Cultural Român

